

## ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета у Београду од 21.12.2011, изабрани смо у Комисију за избор доцента за ужу научну област Јапанологија, предмет Јапански језик и књижевност. На конкурс објављеном у листу „Послови“ од 28.12.2011. године пријавила се само једна кандидаткиња: др Данијела Васић, асистент за јапански језик и књижевност на Катедри за оријенталистику Филолошког факултета у Београду. С тим у вези подносимо следећи

## ИЗВЕШТАЈ

### БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ

Др Данијела Васић је рођена 01.11.1966. године у Београду, где је завршила средњу школу 1985. године, а 1989. дипломирала је с одличним успехом (просечном оценом студија 9,22; просечном оценом стручних предмета 9, 89) на Групи за јапански језик и књижевност на Филолошком факултету у Београду. Завршила је постдипломске студије на Филолошком факултету у Београду, магистарски рад „Мотив метаморфозе у делу *Кођики* – типолошка паралела у поређењу са српском народном књижевношћу“ одбранила је 17. јула 2006. Докторску дисертацију, под насловом „Жанр *моногатари* у старојапанској књижевности, са посебним освртом на *Такетори моногатари*, у поређењу са српском народном прозом“, одбранила је 14. 10. 2011. године, на Филолошком факултету у Београду.

Од априла 1990. године радила је на Катедри за оријенталистику Филолошког факултета Универзитета у Београду као асистент–приправник за наставно-научну област Јапанологија, предмет Јапански језик и књижевност, а од маја 2004. године као лектор за предмет Јапански језик. За асистента за ужу научну област

Јапанологија, предмет Јапански језик и књижевност, изабрана је 26. априла 2007. год. Поновни избор за исто радно место обављен је 29. септембра 2010. год. Води вежбање из предмета Савремени јапански језик (за 1., 2. и 3. годину), као и изборни предмет Увод у јапанску књижевност (за 1. и 2. годину).

Учествује у научним скуповима у земљи и иностранству. На позив Јапанске фондације, 1997. и 1998. године у Берлину учествовала је на научном скупу о методици наставе јапанског као страног језика у Европи. У научном скупу „Савремене тенденције у настави језика и књижевности” (7. и 8. априла 2006. на Филолошком факултету), била је сарадник у извођењу *Поетске радионице* (аутор: др Кајоко Јамасаки).

## **МИШЉЕЊЕ О ДОСАДАШЊЕМ НАУЧНОМ И СТРУЧНОМ РАДУ КАНДИДАТА**

Др Данијела Васић сарађује са редакцијама следећих часописа у Србији: *Зборник Матице српске за књижевност и језик* (Нови Сад), *Филолошки преглед* (Београд), *Наслеђе* (Крагујевац), *Летопис матице српске* (Нови Сад), *Кораџи* (Крагујевац), *Анали Филолошког факултета* (Београд), *Trans* (Париз, [on-line] Dostupno preko: <http://trans.univ-paris3.fr/spip.php?article409>).

Средишњи део научног и стручног рада др Данијеле Васић односи се на јапанску књижевност и језик. При томе су проучавања усмерена компаративно, тј. откривају се извесне типолошке сличности и разлике са српском књижевношћу и уопште културом.

Језгро њеног проучавања јапанске књижевности чине две области: древна књижевност; савремена књижевност.

Као што се види из њене биографије, др Данијела Васић се интензивно бави веома значајним делима из древне књижевности Јапана, као што су *Кођики* (*Записи о древним догађајима*, VIII век) и *Такетори моногатари* (*Прича о секачу бамбуса*, IX–X век). Као предани истраживач ових дела, др Данијела Васић нам показује нови правац у проучавању старојапанске књижевности, посебно са аспекта савремене форклористике и теорије књижевности.

Докторска дисертација „Жанр моногатари у старојапанској књижевности, са посебним освртом на Такетори моногатари, у поређењу са српском народном прозом“ представља несумњив научни допринос проучавању старојапанске прозе у типолошком осветљењу са српском народном прозом.

У овом делу темељно је објашњен спој усмене и писане књижевне традиције у делу *Такетори моногатари*, које означава зачетак жанра *цукури моногатари* (фантастичне приче). Прва и трећа целина дела *Такетори моногатари*, како закључује кандидаткиња, почивају на мотиву о небесници, док се средишња целина заснива на мотиву о просцима и неизвршивим задацима. Дат је систематски приказ процеса стилизације интернационалних мотива који ово дело приближавају народној књижевности. Потврђује и присуство паралела појединих мотива у народној књижевности српског народа.

Поред тога, указује и на елементе који ово дело удаљавају од народне књижевности. Међу њима је интертекстуални поступак који је употребљен у делу *Такетори моногатари*. Овај поступак се највише примећује у средишњој целини: јављају се реални ликови на високим положајима у аристократском друштву, поменути у историјским записима међу којима је *Нихонишоки* (720). Тиме се претпоставља, како закључује Данијела Васић, да је аутор образован човек који је читао историјске записе и преписе усмене књижевности.

На крају дисертације дат је следећи закључак: „Упркос присуству одлика народне књижевности, као и митолошких и будистичких елемената, које је писац вешто испреплетео, стилско и језичко богатство дела *Такетори моногатари* превазилази формалну једноставности народне књижевности. И тиме су означени почеци жанра *цукури моногатари* (фантастична прича), који чува драгоценост колективног памћења јапанског народа.“ Њена дисертација је оригинално и самостално научно дело, које означава значајан напредак српске јапанологије. О њеном раду је дала веома високу оцену комисија у саставу проф. др Снежана Самарџија, др Љиљана Пешикан-Љуштановић и проф. др Кајоко Јамасаки.

Поред овог опсежног истраживања, истиче се и њена монографија *Сунце и мач – Јапански митови у делу Кођики*, Београд, Рад, 2008. (288 стр.; 20 cm) ISBN 978-86-09-00998-3. Ова научна књига је настала на основу магистарског рада *Мотив метаморфозе у делу Кођики – типолошка паралела у поређењу са српском народном књижевношћу* (одбрањен 19. јула 2006. год. на Филолошком факултету у Београду, 141 стр.). Високи квалитет научног истраживања наше кандидаткиње потврдила је

комисија у саставу: академик др Нада Милошевић-Ђорђевић, проф. др Снежана Самарџија и проф. др Кајоко Јамасаки.

Књига *Сунце и мач – Јапански митови у делу Кођики* систематски приказује природу и видове мотива метаморфозе који се јављају у митолошким причама дела *Кођики* у поређењу са српском народном књижевношћу. Дата су запажања везана за сличности и разлике мотива метаморфозе које су присутни у јапанским митолошким причама у поређењу са српском народном књижевношћу. Разматра се сличност између јапанске и српске грађе, што се примећује у интернационалним мотивима, као што је мотив магичног бекства, који садржи низ паралелних песничких слика, на пример, чешаљ као магични предмет. Данијела Васић указује и на разлику: док се у јапанском миту више налазе једносмерне и спонтане метаморфозе у теогонијској функцији која је истовремено космолошка или етиолошка, у српској народној прози трансформације најчешће врши виша сила, обично неким магичним предметом као што је штап. Кандидаткиња сматра да ова разлика проистиче из различитих религијских образаца: док је јапанска аутохтона вера *шинто* политеистичка, хришћанство је монотеистичка вера.

И следећи научни радови из библиографије резултати су њеног књижевно-теоријски утемељеног истраживања јапанске древне књижевности:

„Мотив метаморфозе у делу *Кођики*“, *Истоци и утоци – Сећање на Славољуба Ђинђића, Зборник радова*: прир. А. Митровић, Београд, Филолошки факултет, 2009, стр. 415–430.

„Прича о месечевој принцези“, *Прича о секачу бамбуса (Taketori monogatari)*: Београд, Танеси, 2010, стр. 63–79.

„Мотив магичног бега у најстаријем делу јапанске књижевности – *Кођикију*, и српским народним приповеткама“, *Филолошки преглед XXXIII*, Београд, 2006, стр. 61–75.

„Елементи космогоније и теогоније у најстаријем делу јапанске књижевности“, *Наслеђе*, IV/7, Крагујевац, 2008, стр. 111–125.

„Земља мртвих – интернационални мотиви у делу *Кођики*“, *Зборник Матице српске за књижевност и језик*, LVI/1, Београд, 2008, стр. 7–19.

„The Land of the Dead – International Motifs in the Oldest Work of Japanese Literature“, *Trans*, N° 9, Pariz, Nova Sorbona, februar 2010. [on-line] Dostupno preko: <http://trans.univ-paris3.fr/spip.php?article409>.

„Интернационални мотив змајеубице у јапанском миту“, *Анали Филолошког факултета*, XXII, Београд, Филолошки факултет, 2010, стр. 69–93.

Поред тога, др Данијела Васић је написала радове о јапанском писцу Рјуносукее Акутагави, великану са краја јапанске модерне. Текстови су објављени као поговори у следећим књигама, које нуде читаоцима изванредан избор његових приповедака у одличном преводу: Акутагава, Рјуносукее, *Нос (Hana)*: „О писцу“, Београд, Рад, 2002, стр. 45–48; Акутагава, Рјуносукее, *Бисеијева верност (Bisei no shin)*: „Рјуносукее Акутагава (Ryunosuke Akutagawa)“, Сомбор, Публикум, 2008, стр. 61–62; Акутагава, Рјуносукее, *Рашомон и друге приче (Rashomon)*: „О писцу“, коаутор Д. Кличковић, Београд, Рад, 2008, стр. 105–110; Акутагава, Рјуносукее, *Пакао и друге приче (Jigokuchen)*: „Акутагавине приповетке – бисери старина у новоме руху“, коаутор Д. Кличковић, Београд, Танеси, 2011, стр. 189–196.

Што се проучавања јапанског језика тиче, др Васић је била сарадник у изради српске верзије електронског уџбеника (приредила проф. др Кајоко Јамасаки): *Граматика јапанског језика за почетни степен (Shokyu nihongo bunpo kaisetsu – Bunpo kaisetsu)*, Tokyo, decembar 2008. (114 str.; 109,631 bytes) [//http://jplang.tufs.ac.jp](http://jplang.tufs.ac.jp): JPLANG (e-learning material developed by the government-subsidized project at Tokyo University of Foreign Studies) – e-Japanese-Japanese language material on the internet. (Сарадник у изради Електронског уџбеника).

*Граматика јапанског језика* у оквиру електронског уџбеника обухвата све важне елементе граматике јапанског језика за почетни степен. Као први такав на српском језику, свакако је драгоцен прилог проучавању јапанског језика, посебно методици наставе јапанског језика као страног. На основу досадашњег искуства у настави јапанског језика на Филолошком факултету у Београду, др Данијела Васић је дала низ важних сугестија у току његове израде.

Запажена и високо цењена је и у културној јавности као књижевни преводилац. Добитница је Специјалне награде Удружења књижевних преводилаца Јапана (*Кођики*, Рад, 2008, заједно са Х. Ј. Вукелићем, Д. Кличковићем и Д. Глумац) за 2008. годину. Овај превод је био и у ужем избору за Награду „Милош Ђурић“ исте године. Као један од ретких преводилаца, бави се и превођењем књижевних дела са старојапанског језика.

## ПОДАЦИ О ОБЈАВЉЕНИМ РАДОВИМА

Списак радова приложен уз пријаву на конкурс садржи 37 јединица: 2 академска рада; 1 монографија; 1 уџбеник; 7 чланака у оквиру засебних публикација; 9 чланака у оквиру серијских публикација; 1 приказ; 9 књига превода; 7 превода у оквиру серијских публикација.

У складу са важећим *Критеријумима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду*, чланови комисије су бодовали вредност објављених радова наше кандидаткиње. Према Закону о високом образовању минимум вредности коефицијента компетентности за звање доцента износи укупно **4,67** (P10; P20; P50; P61; P62) и **2,33** (P63–66; P70). Др Данијела Васић је остварила укупно **24 бода** што се види из следећих података:

**У категорији Р 13 (5):** једна јединица    укупно 5 бодова

*Сунце и мач – Јапански митови у делу Кођики*, Београд, Рад, 2008. ISBN 978-86-09-00998-3

**У категорији Р 22 (2):** једна јединица    укупно 2 бода

*Граматика јапанског језика за почетни степен (Shokyu nihongo bunpo kaisetsu – Bunpo kaisetsu)*, Tokyo, decembar 2008. (114 str.; 109,631 bytes:  
<http://jplang.tufs.ac.jp>: JPLANG (e-learning material developed by the government-subsidized project at Tokyo University of Foreign Studies) – e-Japanese-Japanese language material on the internet. (Сарадник у изради Електронског уџбеника)

**У категорији Р 23 (1):** 6 јединица    укупно 6 бодова

„О писцу“; Акутагава, Рјуносукe, *Нос (Hana)*: Београд, Рад, 2002, стр. 45–48.

„Рјуносукe Акутагава (Ryunosuke Akutagawa)“; Акутагава, Рјуносукe, *Бисеијева верност (Bisei no shin)*: Сомбор, Публикум, 2008, стр. 61–62.

„О писцу“; Акутагава, Рјуносукe, *Рашомон и друге приче (Rashomon)*: коаутор Д. Кличковић, Београд, Рад, 2008, стр. 105–110.

„Мотив метаморфозе у делу *Кођики*“; *Истоци и утоци – Сећање на Славољуба Ђинђића, Зборник радова*., прир. А. Митровић, Београд, Филолошки факултет, 2009, стр. 415–430.

„Прича о месечевој принцези“; *Прича о секачу бамбуса (Taketori monogatari)*: Београд, Танеси, 2010, стр. 63–79.

„Акутагавине приповетке – бисери старина у новоме руху“, Акутагава, Рјуносукe, Пакао и друге приче (*Јигокухен*): коаутор Д. Кличковић, Београд, Танеси, 2011, стр. 189–196.

**У категорији Р 52 (3):** 2 јединице    укупно 6 бодова

„Мотив магичног бега у најстаријем делу јапанске књижевности – *Кођикију*, и српским народним приповеткама“, *Филолошки преглед* XXXIII, Београд, 2006, стр. 61–75.

„The Land of the Dead – International Motifs in the Oldest Work of Japanese Literature“, *Trans*, N° 9, Pariz, Nova Sorbona, februar 2010. [on-line] Dostupno preko: <http://trans.univ-paris3.fr/spip.php?article409>.

**У категорији Р 61 (1):** једна јединица    укупно 2 бода

„Земља мртвих – интернационални мотиви у делу *Кођики*“, *Зборник Матице српске за књижевност и језик* LVI/1, Београд, 2008, стр. 7–19.

**У категорији Р 62 (1,5):** две јединице    укупно 3 бода

„Елементи космогоније и теогоније у најстаријем делу јапанске књижевности“, *Наслеђе*, IV/7, Крагујевац, 2008, стр. 111–125.

„Интернационални мотив змајеубице у јапанском миту“, *Анали Филолошког факултета*, XXII, Београд, Филолошки факултет, 2010, стр. 69–93.

Библиографија (у прилогу реферата) и категоризација радова говори по себи да је др Данијела Васић испунила услове да буде изабрана у звање доцента.

## **МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ ДРУГИХ УСЛОВА ЗА РАД**

Др Данијела Васић одговорно испуњава наставне обавезе. Омиљена је и веома цењена као сарадник, предана раду са студентима, што потврђује евалуација студената (Савремени јапански језик за 1., 2., 3. и 4. годину), која се спроводи на крају школске године.

Одлично води вежбање из главног предмета Савремени јапански језик за 1, 2. и 3. годину, прецизно приказујући кључне елементе граматике јапанског језика за почетни и средњи степен. У оквиру предмета Увод у јапанску књижевност успешно организује часове који се односе на древну књижевност Јапана. Предано прати

велики број обавезних семинарских радова из предмета Увод у јапанску књижевност (за 1. и 2. годину), Јапанска књижевност (за 3. и 4. годину), као и мастер радова (за 5. годину). Ефикасно обавља веома сложене припреме свих испита који се односе на јапански језик и књижевност. Савесно учествује у њиховом извођењу, као члан комисије наведених предмета .

Посебно треба нагласити да др Васић испољава изузетну одговорност према прихваћеним задацима и у тимском раду. Учествовала је у раду за акредитацију предмета који се тичу јапанског језика и књижевности. Успешно координира рад са страним лекторима и осталим сарадницима на Групи за јапански језик и књижевност. Кандидаткиња др Данијела Васић један је од сталних чланова *Поетске радионице* коју је покренула проф. др Кајоко Јамасаки као алтернативни облик наставе јапанског језика.

Поред изузетно обимних наставних обавеза, др Данијела Васић се укључује у реализацију научних скупова и организовање провера знања јапанског језика. Била је ангажована као члан координаторског тима у реализацији *Серијала предавања из јапанологије* (17. марта 2006. на Филолошком факултету у Београду), као и Међународне научне конференције из методике наставе јапанског језика као страног (22. и 23. августа 2008. у Библиотеци града Београда). Стални је члан организационог одбора за реализацију ЈЛПТ (Провера знања јапанског језика као страног у организацији Јапанске фондације), који се од 2009. године редовно одржава на Филолошком факултету у Београду.

Одлично сарађује са значајним и угледним културним институцијама широм земље.

## **ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ**

У целини гледано, др Данијела Васић је написала и објавила значајне радове из области јапанологије, и несумњиво дала видан научни допринос јапанологији, посебно у области древне књижевности Јапана, која до сада готово и није истраживана у Србији. Угледу јапанологије она доприноси и веома успешним радом на Групи за јапански језик и књижевност, као и запаженим учешћем у књижевном и културном животу. Због тога Комисија за подношење реферата свесрдно препоручује Изборном већу Филолошког факултета у Београду да др Данијелу Васић



изабере у звање и за радно место доцента за област Јапанологија (предмет: Јапански језик и књижевност).

У Београду

31. 01. 2012.

Комисија:

др Кајоко Јамасаки  
ванредни професор

др Снежана Самарџија,  
редовни професор

др Љиљана Пешикан-  
Љуштановић,  
редовни професор